

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 283

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2017

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### ねんきん 年金

#### じゅきゆうしかくきかん 受給資格期間

これまで、年金(老齢年金)の受給資格期間は原則として25年以上でしたが、平成29年8月1日から、10年以上あれば年金を受け取ることができるようになります。これに伴い新たに該当する人には、日本年金機構より「短縮用年金請求書(黄色の封筒)」を送ります。

#### せいきゆうてつづ 請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求手続きがなければ受給できません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。



### PREVIDÊNCIA SOCIAL

#### Período de qualificação do benefício

O período mínimo de contribuição da previdência social do Japão será alterado à partir de 1.de agosto de 2017, de 25 anos para 10 anos. Este período de qualificação do benefício será aplicado para recebimentoda pensão de velhice. Com a reforma da lei previdenciária, novas pessoas serão alvas do benefício. Para tais pessoas o Serviço de Pensão do Japão enviará formulário de pedido de pagamento da pensão de contribuinte de curto tempo (envelope amarelo).

#### Trâmites

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, tais beneficiários deverão fazer pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

加入していた年金制度 Sistema de Pensão em que está afiliado	せいきゆうつぎ 請求先 Onde pedir sua pensão
国民年金だけ Somente no Plano de Pensão Nacional	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (Prefeitura, térreo)
・国民年金/ Plano de Pensão Nacional (第3号被保険者期間のある人) (Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3) ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人/Pessoa que tenha período de segurado tanto no Plano de Pensão Nacional como também no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador 厚生年金だけ/ Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador	年金事務所/Nenkin Jimusho Escritório do Plano de Pensão (さいたま市北区宮原町 4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

TEL 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

TEL 652-3399

ほけんねんきんか  
保険年金課

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

→ Serviço de Pensão do Japão - Nenkin Dial

TEL 0570-05-1165

Escritório Plano Pensão Omiya TEL 652-3399

Seção Seguro Aposentadoria

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

## がん検診無料クーポン券

特定の年齢で市の検診を今までに1度も受けていない人に、「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン券」を4月末に送りました。がん発見が早ければ早いほど、高い確率で治ります。クーポン券が届いた人は内容を確認して、がん検診を受けましょう。期日が迫ると医療機関が大変混み合います。事前に予約をして早めに受診してください。詳しくはクーポン券に同封した「がん検診のお知らせ」をご覧ください。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411

Fax 776-7355



## あげおして いまらそん 上尾シティマラソン

11月19日(日)開催。種目は上尾運動公園陸上競技場をスタート・フィニッシュとした、ハーフ・3キロ・5キロです。申込期間は8月1日(火)~25日(金)。各種目定員になり次第申込締め切ります。参加料は、高校生以上3,800~4,000円、中学生1,000円、小学5~6年生500円。

詳しくは、開催要項(市内公共施設内などで配布)またはあげおしていまらそんホームページをご覧ください。<http://ageocity-marathon.com/>

## のうぎょうたいけんきょうしつ だいこん 農業体験教室(大根)

と き:9月2日(土) 午前9時~

と ころ:市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内 容:親子で大根の種をまき12月に収穫する

対 象:市内に在住の小学生と家族

定 員:20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費:1人20円(保険料)

申込み:往復はがきに教室名、住所、郵便番号、氏名

(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数

を書いて8月15日(火)まで(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 775-7384

Fax 775-9872



## Cupom para Exame Gratuito de Câncer

Para determinada faixa etária e que ainda não realizou nenhuma vez estes exames, a cidade de Ageo enviou em final do mês de abril, cupom para exame gratuito de câncer de mama e útero. A porcentagem de cura da doença aumenta se este for descoberto antecipadamente. Se você recebeu este cupom e ainda não tenha realizado tais exames, verificar mais uma vez o conteúdo do cupom e faça o seus exames.

Checar o prazo de validade do cupom e evitar deixar para a última hora pois os hospitais ficarão muito cheios nesta época. Fazer reserva antecipada junto a instituição médica. Para maiores detalhes ver o "informativo sobre exame de câncer" enviado junto com o cupom.

→ Nishi Hoken Center

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355



## Maratona de Ageo

Dia 19 (domingo) de novembro. Você poderá participar da meia maratona, 3km ou 5km com início e término no Parque Atlético. Inscrições poderão no período de 01 (3ª. feira) a 25 (6ª. feira) de agosto. As inscrições serão encerradas tão logo as vagas de cada categoria forem preenchidas. Preço de inscrição é de 3.800~4.000 ienes para adultos (acima do colegial), 1.000 ienes para estudantes do ginásio e 500 ienes para estudantes da 5ª.~6ª.serie do primário.

Maiores informações poderão ser obtidas através do folheto de inscrição que se encontram distribuídos nas instalações públicas de Ageo ou através da home page Ageo City Marathon <http://ageocity-marathon.com/>

## Aula prática de agricultura (nabo)

Data: 2 de setembro (sábado), à partir de 9h00

Local: Shimin Nouen "Agri Plaza Hiratsuka" (Hiratsuka 1516)

Programação: Pais e filhos cultivarão nabos desde sua semeadura até colheita, programado para dezembro.

Público alvo: para famílias com crianças estudando no primário e residentes em Ageo.

Vagas: 20 famílias (levado à sorteio caso n. inscrições ultrapassem n. de vagas)

Preço: 20 ienes por pessoa (valor seguro acidente)

Inscrições: através de cartão postal ida/volta

constando nome do curso, endereço, código postal, nome (com furigana), nome da escola, série, n. telefone, n. de participantes e enviar até 15 de agosto (3ª feira) para Nousei Ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

→ NOUSEIKA

Tel.775-7384 / Fax 775-9872

なつやす  
**夏休み**

市内には、さいたま水上公園 (HCN7月号参照) の他に子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所がいろいろあります。

**健康プラザわくわくランド**

時間：午前10時～午後9時  
(夏休み中、水曜日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

8月の休館日：なし

入館料：大人600円 (60歳以上300円)、  
小中学生300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方丸山公園線・平方小敷谷循環) 「わくわくランド」下車

しぜんがくしゅうかん  
**自然学習館**

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方丸山公園線) 「丸山公園南口」または「自然学習館入り口」下車

◆「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまな催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



じどうかん あっぴーらんど  
**児童館「アッピーランド」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

8月の休館日：15日 (火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (上平循環・上平公園先回り、または原市循環・市役所先回り) 「アッピーランド」下車



じどうかん こどものしろ  
**児童館「こどもの城」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

8月の休館日：10日・24日 (木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方循環・日産先回り) 「こどもの城」下車



**Férias de Verão**

A cidade de Ageo dispõe de diversos locais, fora o Parque aquático de Saitama (ver edição do mês anterior) onde as crianças poderão se divertir em suas férias escolares.

**Kenkou Plaza Waku Waku Land**

Horário: 10h00~21h00 (durante as férias de verão, fechará às 19h00 nas quartas-feiras)

Local: Nishikaizuka 17-1

Aberto todos os dias no mês de agosto

Preço entrada: 600 ienes adultos (300 ienes para acima de 60 anos), 300 ienes crianças do primário e ginásio e gratuito crianças em idade pré-escolar

Acesso: Ônibus circular “Gurutto Kun” (Circular Hirakata Maruyama Kouen-Hirakata Koshikiya) e descer no ponto “Waku Waku Land”

**Shizen Gakushuu Kan**

Horario: 9h00~17h00

Local: Azeyoshi 178 (dentro do parque de Maruyama)

Preco entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Circular Hirakata Maruyama Kouen) e descer no ponto “Maruyama Kouen Minami Guchi” ou “Shizen Gakushuu Kan Iriguchi”.

◆”Observacao Solar”, workshop e outros, uma grande variedade de atividades programada.

Maiores informacoes, consultar o Shizen Gakushuu Kan Tel. 780-1030/Fax 726-7901.

**Jidou Kan “Appy Land”**

Horario: 9h00~18h00

Local: Honcho 6-11-25

Folga de agosto: dia 15 (3ª.feira)

Preco entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Circular Kamihira Sugaya Kita Ageo ou Circular Haraichi -Shiyakusho/Shiyakusho Saki Mawari) e descer no ponto “Appy Land”.



**Jidou Kan “Kodomo no Shiro”**

Horario: 9h00~18h00

Local: Imaizumi 272

Folga de agosto: dias 10 e 24 (5ª.feira)

Preco entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Circular Hirakata Koshikiya-Nissan Saki Mawari) e descer no ponto “Kodomo no Shiro”.

あ が  
**AGA**

あ が さ ろ ん  
**(1) AGAサロン**

がいこくじん べんきょうかい  
「外国人のための勉強会」

にほん ひとり  
ーもし、日本で一人になったらー

がつはつか にち ごご じぶん じぶん  
と き：8月20日(日) 午後1時30分～4時30分

こみゆにてい せんたー  
と ころ：コミュニティセンター

たい しょう おも がいこくじんじよせい  
対 象：主に外国人女性

さんかひ いっぱん えん かいいん えん  
参加費：一般400円 / 会員 200円

しやうげんご にほんご  
◆使用言語は日本語



さ ま ー パ ー テ ィ ー  
**(2) サマーパーティー**

がつ にち ど  
と き：8月26日(土)

ごご じぶん じぶん  
午後6時30分から 8時30分

はらだびる  
と ころ：エベレストイン (谷津2-1-50原田ビル 1F)

さんかひ いっぱん えん かいいん えん  
参加費：一般3,000円 / 会員2,500円

て いん にん せんちやくじゆん  
定 員：30人(先着順)

もうしこ がつとおか がつ にち きん  
申込みは、(1)は 8月10日(木)、(2)は 8月18日(金)  
まで(必着)に、ファックスまたはメールで市国際  
交流協会 (AGA) 事務局へ

TEL 780-2468

Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



**AGA**

**1) AGA Salão**

“Aula especial para estrangeiros: “Se por acaso, você ficar sozinha no Japão”

Data: 20 de agosto (domingo), 13h30~16h30

Local: Community Center

Público alvo: mulheres estrangeiras que vivem no Japão

Preço: 400 ienes/ 200 ienes para membros da AGA

◆ Aula será ministrada em japonês fácil

**2) Festa de verão da aga**

Data: 26 de agosto (sábado), 18h30 até 20h30

Local: Everest Inn (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo)

Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA

Vagas: 30 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: 1) até dia 10 (5ª.feira) de agosto; 2) até dia 18 (6ª.feira) de agosto, junto a Associação Global de Ageo –AGA, via fax ou e-mail

→ Escritório da AGA

Tel. 780-2468 / Fax775-0007

E-mail: [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**HELLO CORNER** atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

**HELLO CORNER NEWS** é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)